

Tamedyazt taqbaylit tamaynut tanemtutant:**Asaka seg Timawit yer tira****La nouvelle poésie kabyle contemporaine:****Une transition de l'oralité à l'écriture**

Doctorant: Moussa LAFDAL ^{(1)*}; Dr. Ali CHOUMET ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Université de Bouira, Algérie, m.lafdal@univ-bouira.dz

⁽¹⁾⁽²⁾ Laboratoire des études littéraires, linguistiques et didactiques amazighes (LELLDA), université de Bouira, Algérie

⁽²⁾ Université de Bouira, Algérie, a.chouimet@univ-bouira.dz

Date de réception: 05/05/2026 - Date d'admission: 27/06/2026 - Date de publication: 30/06/2026

Agzul

Amagrad-a yesleḍ tamedyazt taqbaylit tanemtutant am akken d tasemdult yikalen, mačči d agezzum akked wansay imawi. Yessebgen-d belli tamedyazt tatrart tetteawad udem i lisan iqbaren: tayect, takatut n tmezdayt, asedru d tengalta. Tinigt seg timawit yer tira, asebden n yiḍrisen, tiririt n umskar, ccna s uḍris d ulɣagdud ur kkisen ara lisan-a, maca bedden-asen kan udem. Tazrawt tessebgen-d di tazwara iḍuran n timawit d inemtiyen n tmedyazt taqbaylit, syin akkin yef udmawen usaka am Si Mohand ou-Mhand d Belaid At Ali. Syin, teskyed anarni n yisental d talyiwin n tmedyazt tanemtutant: tamagit, lɣerba, takatut, azyan anemtti, tiyriwin n tlawin, tsalyagduḍt, d tukza yeslalayen. Akka, tamedyazt taqbaylit tatrart tettban-d am ansay yettemabbawalen, tezmer ad teḥrez tkatut n tayect, ula ma yekcem-d ufardis tira, tirest, asayez d umaḍal umḍin. D tasmilt gar tansayit d tatrarit.

* Auteur correspondant

Awalen-isura: tamedyazt taqbaylit; timawit; tira; tamagit tamaziyt; tasekla tanemtutantt; alyagdud.

Article

Cet article analyse la poésie kabyle contemporaine comme une continuité transformée plutôt qu'une rupture avec la tradition orale. Il montre que la poésie moderne reconfigure les fondements anciens : voix, mémoire collective, performance et allusion. Le passage à l'écrit, la fixation des textes, l'émergence de l'auteur, la chanson à texte et les médias n'ont pas supprimé ces bases, mais les ont adaptées. L'étude présente d'abord les racines orales et sociales de la poésie kabyle, puis les figures de transition comme Si Mohand ou-Mhand et Belaid At Ali. Elle examine ensuite les évolutions thématiques et formelles de la poésie contemporaine : identité, exil, mémoire, critique sociale, voix féminines, médiatisation et reconnaissance institutionnelle. Ainsi, la poésie kabyle contemporaine apparaît comme une tradition en mouvement, capable de préserver la mémoire de la voix tout en intégrant l'écriture, l'archive, la scène et le numérique. Elle constitue une synthèse entre tradition et modernité.

Mots-clés : poésie kabyle ; oralité ; écriture ; identité amazighe ; littérature contemporaine; médiatisation.

1. Tazwert:

Tamedyazt taqbaylit tesa azal meqqren deg umezruy adelsan n temnaɛt n Leqbayel, ugar n way-a deg umezruy n tsekla tamaziyt. Send ad d-tlal tsekla yuran, tamedyazt taqbaylit tella d allal n usenfali i tkatut tamezdayt, i yiɥulfan inmettiyen, i wazalen akked tgensas n umaɗal. Deg wattal anda aɣraz n tgemmi tazamult d win i yeršan yef tayect d tkatut, asefru ur yelli ara kan d aɣris yuran, maca d awal mecruken yettwakez yer umyiwan.⁽¹⁾

(1) Voir Mouloud Mammeri (éd.), *Poèmes kabyles anciens*, Paris, F. Maspero, 1980 ; Paulette Galand-Pernet, *Littératures berbères : des voix, des lettres*, Paris, PUF, 1998

Azraw n tmedyazt taqbaylit tamaynut yessefk ad yezger sin isegzan imħarfiyen. Amezwaru yettwali tadyizt tatrart d tukksa tameddurt i tansayit, gar-asent yella-d ugezzum. Wis sin yettwali afares anemtutan am wakken d akemmel kan i talyiwin tiqburi. Tidet tekka nnig temsal-agi. Tamedyazt taqbaylit tatrart tettneri seg tsemdut timnert anda tewret nñamat n lebni n timawit, anyaten, talyiwin tingaltanin: (asiwel s tuffra) akked tsekla tamyiwan i iğhden, maca tettarra-asen imatagen imaynuten, d wagalen ney nñamat imiranen n umeskar, akked isuyas imaynuten n termest.

Asteqsi i d-nefka deg umagrad-a: amek i d-tezger tmedyazt taqbaylit seg tmeslayt i yellan d timawit s tuget, i icudden yer tudert tamyiwan, tuyal yer ufares anemtutan i yeršan yef tira, d tidmirt n umeskar, d useħbiber yef tmaggit, d tizlit tatrart akked talyagduɗt? Dagi yuwi-d ad nbeggen d akken abeddel-agi ur d-yemmal ara aħazi ney berru d tensayit, maca d tirit-is yer wurti aseklan wessien.

Turda-nney twehha, d tasemdut ara d-yekken nnig ugezzum d berru. Tamedyazt taqbaylit tatrart d tin yuɣen aẓar s telqay deg nñamat d tyessiwin n timawit, ɣas akken ulama tettban-d s talya n tira, d tin yettwacnan, yettwazergen ney yettwazuzren s wallalen atraren umɗinen. Tasemdult-a tettak tagnit i unerni, anda talyiwin timaynutin ttağwent-d tazmert-nsent seg usikel n wayen i d-yettuwerten deg teqburit.⁽²⁾

Akken ad naweɗ d akken turda-agi d tin i iṣewben, yuwi-d ad neɗfer tikli taseklant-tamezrayant akked tedyizt. Ad nesleɗ deg tazwara asirew imawi n tmedyazt taqbaylit tamensayt, syin akkin udmawen i yellan d tisura n usikel yer unnar n tira. Yer taggara ad

; Henri Basset, *Essai sur la littérature des Berbères*, Paris, Ernest Leroux, 1920, rééd. Ibis Press, 2001.

(2) Sur la continuité entre formes traditionnelles et néo-littérature kabyle, voir Amar Améziane, « La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle », *Études littéraires africaines*, no 21, 2006, p. 20-28 ; Salim Ayad, « Recherche en littérature écrite d'expression amazighe : état des lieux et typologie des discours critiques », *Multilinguales*, no 15, 2021.

nesleđ ibeddilen i d-yellan seg tama n yisental, d talyiwin akked yislalayan n tmedyazt tanemtutant, akken ad negzu amek abeddel-agi i yetteawad asbadu deg yiwen n wakud, i uzayer n usefru, i win n umeskar akked win n tsekla taqbaylit deg tallunt tatrart.

2. Akatar azrayan d waddad n temsalt:

2.1. Timawit, asedru d tkatut:

Tizrawin yef tsekla tamaziyt seknent-d belli tamedyazt taqbaylit taqburt tettekki deg nnđam n timawit anda asedru yesēa azal ameqqran. Asefru ur yelli ara kan d inaw aherfi; d tigawt n wawal. D tayect i as-yettaken anamek-is, s wanya, s tdeyra ideg d-yettwan, s tkatut n wid i as-d-isellen akked tewtilin tinmettiyin i as-d-yezzin. Leqdic n Mouloud Mammeri, inadiyen n Jean Amrouche d tsemlilin n Paulette Galand-Pernet kkin deg tikci tmettwalanit tazyant i tmedyazt-agi: seknen-d belli d agemmuđ n tzuri s wazal-is, mačči d aserređ n wawal war talya.⁽³⁾

Tamiđrant n timawit mačči d win i yettwehhin ney i yettawin yer war tuddsa. Tidet temmal-d mgal ay-a, isefra i d-yuwđen s ubrid n timawit seqdacen tarrayin n ceffu d usnulfu am wallus, amsidey, tinfaliyin, ilugan n tkatit, taččert n tugniwin d tyessiwin n wanyaten. Takatut tesēa tawuri tagejdant deg ufares, deg urkad d umzaray n yidrisen-agi udyizen. Ay-a yebya ad d-yini belli amarsa yezmer ad yili s tuget n wudmawen war ma teyli deg-s tulumist-nni n tensayit, acku tamšukt-is tettef ugar yef tukza tamezdayt n talyiwin d twuriwin-is, mačči kan yef usebdeđ usdid n wawal.⁽⁴⁾

Tamuyli-agi, tettak tagnit ad negzu ayyer tamedyazt taqbaylit

(3)Paul Zumthor, Introduction à la poésie orale, Paris, Seuil, 1983, p. 32 ; Walter J. Ong, Orality and Literacy: The Technologizing of the Word, London, Routledge, 1982, p. 34 ; M. Mahfoufi, « Musiques de Kabylie », Encyclopédie berbère, no 32, 2010, p. 5114-5121.

(4)Jean Amrouche, Chants berbères de Kabylie, textes réunis, transcrits, présentés et annotés par Tassadit Yacine, Paris, L'Harmattan, 1989 ; Mouloud Mammeri (éd.), Poèmes kabyles anciens, op. cit.

taqburt tesa tawuri tinmettit wessiën. Tessenfalay tayri, ayilif, lyerba, asedqes ney tajejmit, tissas, takatut n yimennuyen, assay akked wakal d igezzumen imezrayen. Tleħħu d tmeyriwin, d ixeddimen imezdayen, d lehzen, d tagnatin n umennuy gar teqbilin d leëracc akked tedianin n uselmed n wazalen. S wakka, yettili d ameslay s wudem anmetti d uzrif i izemren ad yessenfel tirmiwin n tmetti.

2.2. Tamedyazt taqbaylit gar tansayit d tetrarit:

Tasekla n uzyan tamirant tessekkfel-d amek i tettneri tmedyazt taqbaylit. Lebyi-s mačči d ameddez n tmedyazt taqdimt, maca tettales-as udem-nniđen. Yer Amar Améziane, tasekla taqbaylit tamaynut tga assayen yelhan akked tsekla tamensayt, maca s wudem asnulfan, mačči s wudem ur nwulem. Leqdicat n Salim Ayad ssekkfalel-d azal d lfayda n urfad n lwert n timawit, i yinnawen izyanen d tewtilin tislalayin akken ad negzu tasekla tamaziyt yuran.⁽⁵⁾

Tadyizt tatrart taqbaylit d akala ukris, tettwabna deg umezruy amxalef: zzur n temhera, turin deg rrif n tutlayin timaziwin, imennuyen yef tmaggit, aselmed, lyerba, tanefflit n walyagdud akked uzuzer n yimersa. Aybel ur yelli ara deg tmezriwt ma tamedyazt tanemtutant d tansayt ney d tatrart, maca ad negzu amek i tessemliili sin n lešnaf-agi. Timawit teqqim tedder, ma d tira, adlis d umdin snulfan-d tiwtilin timaynutin i uzuzer d usegzi.

2.3. Tadamsa tadyizt n tengalta (asiwel s wudem uffir):

Tamedyazt taqbaylit tettwassen s useqdec yufraren n yinumak uffiren. Imedyazen seqdacen tangalta deg usiwel, tumnayt d usemres n yinzan d lemoun akken ad d-inin war ma fkan-d yal tayawsa s wudem aflalay. Tassadit Yacine tuder-d belli tarrayt-a n “ad d-tiniđ war ma tenniđ-d” tella deg usemres ametyan n yal ass akked talyiwin

(5) Amar Améziane, « La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle », art. cit. ; Amar Améziane, Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, Paris, L'Harmattan, 2013.

tudyizin.⁽⁶⁾

Tasekta-agi, teqqim d tigejdit deg tmedyazt tanemtutant. Tamsullest n lebyi mačči d leib n şfawa ney n tfeşşaht, maca d abrid n usenfali i iwulmen timariwin tinmettiyin, tidelsanin d tisertanin akked ccbaħa. Tettak tagnit i trewla yef uyunzu d ugezzum, ad yettuseħbiber nnif n wawal anda ara d-yennulfu uđris yeldin i usuyel. Yer yimediyazen i yecnan am Lounis Aīt Menguellet, asemres n tzamulit s tuget d yiwen seg yiferdisen igejdanen n tedyizt taqbaylit tatrart.⁽⁷⁾

3. Lwert imawi d lsisan ansayen:

3.1. Asefru am unedruy imawi:

Tamedyazt taqbaylit tamensayt tcudd s waṭas yer tayect akked yimsefliden. Asefru yettidir s wudem ummid mi ara temzawaj tayect d umseflid. Aseđru n usefru yesea azal, acku d aħric deg urnamek-is. Anya, anerni n tayect, llħen, tasusmi, allus d wawal i d-yettunefken i uzayez ttağğan asefru d tadyant yettwabđan gar umedyaz d yimsefliden-is. Ay-a yedda d tektiwin n Paul Zumthor, i yettwalin belli tayect tettak i uđris tamirt-is d temlilt-is.⁽⁸⁾

Tamedyazt taqbaylit tcudd dayen s waṭas yer uẓawan. Icewwiqen, tibuyarin, isefra n tayri, isefra n lehzen, isefra n tqejmit akked wawalen yurzen yer tegnit, yettwacnan s tuget. S way-a tamedyazt d uẓawan yal yiwen icudd yer wayeđ. Awal yettwacnan d yiwen seg wudmawen imenza anda tettidir tmedyazt. Ay-a yessegzay-d ayyer asefru yettwacnan yesea adeg d ameqqran deg tmedyazt taqbaylit tanemtutant.⁽⁹⁾

(6)Tassadit Yacine, « L'art de dire sans dire en Kabylie », Cahiers de littérature orale, no 70, 2011.

(7)M'hammedDjellaoui, L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Aīt Menguellet, Alger, Les Pages Bleues, 2005.

(8)Paul Zumthor, Introduction à la poésie orale, op. cit. ; Walter J. Ong, Orality and Literacy, op. cit.

(9)M. Mahfoufi, « Musiques de Kabylie », art. cit. ; HassinaKherdouci, « Poésie et chanson féminines de Kabylie », Études et Documents Berbères, no 27, 2008, p. 5-26.

3.2. Tawuri timettit d tutlayt tazamulit:

Asefru amensay n teqbaylit yesëa atas n twuriwin. Yejmee takatut n yinedruyen igejdanen, am tradat, lyerba, tiwayiwin i d-iyellin yef ugdud, tdukli ney amcahan. Yessenfalay azaraf, iyeban, asefhem d usegzi akked yizyanen, iwellihen. Yezmer ad iwehhi yer tmara, ad d-yas mgal mehyaf d war taydemt, lferh s lhiba d tissas, ad d-yesmekti s wazalen n tmetti. Tamedyazt tleħħu amzun akken d nettat i yettwellihen s wudem azamuli tudert tamyiwanit.⁽¹⁰⁾

Yef way-a, asefru yuwi-d ad yettusegzi yer yal amdan. Tugniwin, inzan, lemeun d tangalta (asiwel s tuffra) ilaq ad ttwaqbalen syur imsefliden. Tahuski n usefru ur turiz ara yer ubeëed-ines yef umaḍal inmetti, maca deg wamek i d-yettamsasa akked tmetti d tagnit. Amedyaz yesëa tadeyra meqqren, acku yettak talya i tirmi tamyiwant s lgeh d n wawal yettwakzen i yesëa.⁽¹¹⁾

Azal n umedyaz ur d-ittekk ara kan seg timmad-is d amedyaz. Ittekk-d seg tezmert-is ad yesseqdec tutlayt timzidit anda yal amdan n tigawt ad yegzu srid kra ara d-yecurden seg yimi n umedyaz, yuwi-d fell-as ad yessemrabbab ihulfan n ugraw anda dayen ara d-ijerred inedruyen deg tkatut i lebda. Yas ulama icudd wawal yer yisem n yiwen n umedyaz, ad yeqqim yurez yer temyiwant.

3.3. Timezgit n ukatar n thuski:

Talyiwin timiranin n tmedyazt taqbaylit ur d-llint ara d timaynutin akken ma llant. Nnernant seg tgemmi yeddsen s yilugan, s tewsatın, s wanyaten d usemres n usedru. Tulmisin n tmeyrut d tkatit i yesleḍ Mohand Akli Salhi ssekneut-d belli talyiwin tiqburin mazal-itent ttwellihent asnulfu amiran.⁽¹²⁾

(10)Abdelhak Lahlou, Poésie orale kabyle ancienne, thèse de doctorat, EHESS, 2017 ; Mouloud Mammeri (éd.), Poèmes kabyles anciens, op. cit.

(11)Abdellah Bounfour, « Littérature berbère contemporaine », Encyclopédie berbère, nos 28-29, 2008, p. 4435-4439.

(12)Mohand Akli Salhi, « Vers et mètres à la lumière de la refonte typographique de la poésie kabyle », *Iles d'imesli*, vol. 6, no 1, 2014, p. 81-104 ; Mohand Akli Salhi, =

Ay-a ur d-yemmal ara belli ulac deg-s abeddel. Talyiwin i d-yettuwerten ttwarefident, ttwaleqment, ttwasdent ney ttwaseklent.

Azal n tugna, n wanya, n tayect, n wassay gar wawal d uzawan, akked twuri n uwennit anmetti, qqiment d tid yeddren, mazal-itent leh̄h̄unt. Tansayit ur telli ara d izri umdil, maca d akufi n talyiwan d uzamuli ideg tatararit tettagem-d akken ad tebnu iman-is.

4. Udmawen n usaka d uzgar yer tira:

4.1. Si Muḥend u-Mḥend: Tastunmasit n tkatut tamyiwant:

Si Muḥend u-Mḥend d isem mucaēen, d udem yesēan azal meqqren deg umezruy n tmedyazt taqbaylit. D aneggaru n yiēeggalen n tensayit, yis-s i temdel tewwurt n timawit, maca dayen d amedyaz n tallit n yimbiwlen imeqqranen. Leḥriṣ n tnekra n 1871, tukksa n ikutar iqburen i yettwellihen tikli n tmetti, tukksa n wakal, timnetrit d tirmi n ujlaḥ d tukksa n yizerfan rnan-as i wawalen n Si Muḥend leqseḥ amaynut. Isefra-s ur ttwasqedcen ara kan akken ad ddun d tudert tamyiwant; uyalen d adeg ideg tettban tunmast yerzen, yettugerhen.⁽¹³⁾

Yer Si Muḥend, amatar udmawen “nekk” asefran ur d-yemmal ara tisemden tid yufraren deg tatararit. Deg usefru-s, yessenfalay-d taxeṣṣart tamazrayt i iḥuzan akk imdanen merra. Lḡerḥ i iḥuzan Si Muḥend yettwehhi yer txeṣṣart tamyiwant, ma d timentrit-is tamdanant tuyal d tugna n umaḍal amettiyan yerzen. Yef way-a, amarsa-is, yezmer ad yettwafhem d tallit tagejdant deg tastunmasit n wawal aqbayli: Si Muḥend yuyal d inigi n uyelluy-is, maca ayelluy-agi d takatut n umceggel amezrayan ameqqran.⁽¹⁴⁾

Poésie kabyle. Transcriptions, typographies et formes métriques, Tizi-Ouzou, L'Odyssée, 2016.

(13) Mouloud Mammeri (éd.), Les Isefra : poèmes de Si Mohand-ou-Mhand, Paris, La Découverte, 1987 ; Ouerdia Yermèche, « L'onomastique et la poétique de l'errance dans la poésie mohandienne », Recherches & Travaux, no 76, 2010, p. 13-25.

(14) Salem Chaker, « Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique », Revue du monde musulman et de la Méditerranée, no 51, 1989, p. 11-31.

Azal n Si Muḥend icudd dayen yer lbext n tmedyazt-is, i mucaēen s yisem n Yisefra. Ttwasqdcen, ttwazuzren atas s wudem n timawit, syin akkin ttwajemeen, ttwarun, ttwazergen. Tadyant-nsen tessekfal-d s wudem ubriz azgar seg tsekla n timawit yer tsekla n tirest. Maca, amgirred i d-yettilin deg tmedyazt i d-yettujemeen yesmektay-ay-d belli asebded n tmedyazt timawit s wallal n tira d awezyi ad yishil: yesēa afran, lēezlat d isuyalen.

4.2. Aḥiwec, tira d tasgemmiyanit:

Azgar seg timawit yer unnar n tira yekcem deg umezruy d ukris. Adabu amhersan afransis yerra deg rrif tutlayin timaziyyin deg tkebbaniyyin-is timeqqranin d yiswiren i yellan d unṣiben, maca yessewjad-d dayen allalen n tyuri d tira d usizreg. Taqbaylit yessefk fell-as ad d-teslal tira-s anda attal asertan d win i as-yekksen azal. Leḥriṣ-agi d udari n tira ideg tebda tettban-d tatrarit tadelant taqbaylit.⁽¹⁵⁾

Deg tazwara, tira tettuseqdec s waṭas i uḥiwec n ujemmue n tgemmi timawit i lyeṛd n ugezzum n uẓar n tmettant deg-s, ay-a s tira n yiḍrisen imawiyen d uzuzer-nsen. Tigawt-a tesēa azal meqqren. Iḍrisen i yellan ttuseqdacen deg useḍru imawi uyalen d tiyawsiwin ara d-yettwakelsen, ara yettwanden, ara yettusegzin. Isefra n Si Muḥend uyalen tura ttwafhamen syur yimeyyriyen ur neḥdir ara i tinin-nsen i tikkelt tamenzut; zemren ad ttwasuqlen, ad ttwasfehmen, ad kecmen deg wammud, ad ttuselden am leqdicat iseklanan. Tira, dagi d tigawt n tsgemmiyanit, maca dayen d tigawt tatiknikit.

Akala-agi ibeddel dayen amek i d-ttawden yiḍrisen yer yimeyyri ney amesli. Asebded s tira yessawal i tyuri s leḍil, tasnutlayt (tafilolojit), d uẓyan. Yettawi-d isteḡsiyen yef tira, asemden, beṭtu n wafir, tasuqilt, abraz-is d tiffin n umeskar. Tamedyazt timawit, mi ara d-tettwaru, tettwasekles, tekcem yer wadeg ideg tezmer ad

(15) Salem Chaker, *Berbères aujourd'hui*, Paris, L'Harmattan, 1989, p. 12-18; Salem Chaker, *Une décennie d'études berbères : 1980-1990. Bibliographie critique: langue, littérature, identité*, Alger, Bouchène, 1992.

tettuselmed, ad tettusegzi, ad tettwajerred deg umezruy. Maca, deg tama-nniđen, ttruhun-as isedruyen d tdeyriwin n temenna.⁽¹⁶⁾

4.3. Belaid At Ali d tlalit n umeskar amiran:

Belaid At Ali yesgensis tallit tagejdant deg tsekla taqbaylit. Leqdic-is yessebgan-d d akken tira tezmer ad tettusemras i usnulfu n yidrisen i tyuri, mačči kan i uħraz n tansayit. Ay-a yettwehhi-d d akken tasekla taqbaylit tekcem deg uswir amaynut, anda atuqquet n tewsatin, leqdic yef talya d tmussni n umeskar banen-d s wudem ubriz.⁽¹⁷⁾

S tinigt-a, adris ur yettwaxdem ara kan i useđru s tayect. Yettidir am umersa i ttarran i umeskar, yeddsen, yettwahegga i uzayez n yimeyriyen. Tira n yisem n umeskar tuyal tesa azal d ameqqran, ma d amud n umersa-is yezmer ad yettwasleđ deg tdukkli-ines tagensant. Ay-a yettak tagnit i usekyed ugar yef talya, d wassay amaynut gar tutlayt, tira d wurti aseklan.

Maca ur ilaq ara ad neyleđ, ad nyil belli azgar-a d taggara n timawit. Tasekla taqbaylit tamirant lebni-is yebda seg tayect, mačči mgal tayect. Timawit teqqim tettidir am tkatut n wanya, d akufi n tugniwin, d amedya n usiwel, d asađuf n ušiwed d tamuylı tuzrift. Tira ur tettekkes ara tansayit; maca tesnulfay-itt-id deg nnđamat-nniđen n usiwed.

5. Tađermist n yisental d usnifel n talyiwin:

5.1. Seg umeslay s yisem n umezday yer umgay adyız:

Tamedyazt taqbaylit tamaynut tettwassen s unmiyen n tdeyra n tmenna . Deg talyiwin tiqburin, amedya yettmeslay deg tuget s yisem n ugraw uyur i itteki. Tatrart tadyizt tesseghed talalit n umgay

(16)Chérif Sini, « La question de la graphie pour la langue kabyle », Mots. Les langages du politique, no 110, 2016, p. 141-153 ; Mohand AkliSalhi, Poésie kabyle. Transcriptions, typographies et formes métriques, op. cit.

(17)HakimaBellal, « Poétique et diversité générique dans l'œuvre de BelaidAt Ali », Multilinguales, no 19, 2023.

asemdan, war ma tekkes tasekta tamezdayt. Tirmi tudmawant, lǧerḥ agensu, ccek, lebyi, tussaft d takrebbut tamuddirt uyent amkan immerni.⁽¹⁸⁾

Tastunmasit-agi mačči d tin i yettwehhin yer uyunzu ney ubeēēed yef tmezdayt. Amatar udmawen “Nekk” amiran mazal-it yeččur d amezruy imezdi. Yerved lyerba, mehyaf n tutlayt, ajlaf n wakal, lehriš asertan, lxuf seg tmetti d unadi yef nnif d tissas. Awal udmawan yuḡal d abrid ideg lbext imezdi mazal-it yettusemras, d imezgi deg wallay. Tatrarit taqbaylit ur tettarra ara amdan deg wadeg n ugraw; maca d asikel n wamek ideg agraw yettwabdaren s tayect tasuft.

5.2. Tamaggit, lyerba d tkatut:

Gar tulmisin tigejdanin i tesa tmedyazt taqbaylit tanemtutant, d azal ameqqran i d-as-tefka i temsalt n tmaggit. Seg tasut tis XX, ugar n way-a mbeēd timunnent, tutlayt, amezruy amaziḡ, takatut n yimennuyen, akal d uzḡan n meḡḡu d kra yellan d adelsan d isental i uyūen s tehri adeg deg wurti asefran.⁽¹⁹⁾

Lyerba d asentel-nniḡen alemmas. Ur d-tettwehhi ara kan yer tmentrit n yiwen umdan, am wakken i tella yer Si Muḡend, maca dayen yer tirmi tamezrayt n tinigt, ladya yer Fransa. Ccna n teqbaylit n tinigt tessemalay ccuq n taddart, lqerḥ n faruq, , mehyaf anmettiyan, ugur n tikli d tmettiyin uyur d-tella tinnigt akked tkatut tamezdayt n yemnigiye. Asefru yuḡal d adeg ideg amezruy n temnigit taqbaylit yettwasselyu, yettwacrak, yettusedda.⁽²⁰⁾

Yer yisental-a, rnan tixeššarin tisertanin, azyan anmettiyan, tayri deg tudert tamirant, yelluy n tdukkli-nni n zik d isteḡsiyen yef uzekka

(18) Hakima Bellal, « Kabyle Literary History and Questions Related to its Periodization: The Case of Poetry », *Review of Middle East Studies*, vol. 56, no 2, 2023, p. 189-199.

(19) Salem Chaker, « L'affirmation identitaire berbère à partir de 1900. Constantes et mutations (Kabylie) », *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, no 44, 1987, p. 13-34.

(20) Ahsène Zehraoui, « La chanson kabyle d'immigration en France : éléments d'une problématique », *Études et Documents Berbères*, no 32, 2013, p. 13-19.

n tutlayt. Tatrarit tadyizt tessewsee akka seg yisental d tyawsiwin n yinnaw. Tettarra izamulen d tugniwin tiqburin deg umezruy: acetki yuṭal d acetki amezṛayan, lṛerba teččur s unamek asertan, ma d takrebbut n wazalen terra ddehn-is yer tkatut, yer uzref azamuli d tukza.

5.3. Tiṛri n tlawin d usnifel n tallunt uzayez:

Aeiwed n uqeyyem i tiṛri n tlawin d aferdis ameqqran i d-yefka uṣyan anemtutan. Tilawin zgan-t d tid i ittekkin deg usnulfu d uzuzer n talṛiwin tudyizin d tid yettwacnan deg temnaḍt n Leqbayel. Maca, tamettwalanit-agi n tikkin n tmettut; tuwi-d amecwar; mačči d tin i d-yettbanen s wudem ubriz amzun akken tedreg, imi aṭas n wuguren i tt-iḥbsen am ukatar n useeddi d usiweḍ, amyallel anmettiyan akked talṛiwin tuzrifin tusnanin.⁽²¹⁾

Tatrarit tettak tiwtilin timaynutin i tmettwalanit, d tririt n yisem d termest i tiṛri n tlawin. Amuden i icudden yer uraḡu, yer tayri, yer uzref, yer ušhisseb, yer lehzen ney yer tewtilin n lxalat kecment s wudem imnerti yer wadeg uzayez wessieen. Anerni-agi yessishil ad negzu tamedyazt taqbaylit am wurti asugtan, anda aṭas n tiṛriyin i ieeddan deg-s, akken ugtent deg-s tiritin timettiyan. Tilin n lxalat tessebzan-d dayen tasemdut gar tansayit d usnifel. Talṛiwin taqdimt n wawal n tlawin ur ruḥent ara; ttwarnant deg ccna, asekes, asayez, deg wammuden, tizrawin tisdawanin d tallunin tumḍinin. Tatrarit tadyizt taqbaylit d tatrarit n tmettwalanit dayen.

5.4. Seg tira yer timawit tamaynut s talṛagduḍant:

Taḍermist n talṛiwin ur d-yuwi ara ad tt-nerr deg useeddi yer tira kan. Tizlatin yettwaskelsen, yettwazuzren s rṛadyu, aḍebsi, tisfifin, tilizri syin akkin s teṛṛayriyin tumḍinin, d aḥric agejdan n tetrarit tadyizt taqbaylit. Asefru ibeddel tansa: yeffey seg yirem ney ukatar n

(21) Hassina Kherdouci, « Poésie et chanson féminines de Kabylie », art. cit. ; Camille Lacoste-Dujardin, Le conte kabyle : étude ethnologique, Paris, La Découverte, 2003 [1re éd. 1982].

taddart amiran, yettban-d deg tallunt tayirfant, yuwed yer yimnigiye, yettwassnen s tayect tusuft n umeskar-acennay.⁽²²⁾ Amecwar-a n talyagduḍt ur tekkis ara timawit; d anulfu kan i d-nnulfa s wudem amaynut. Awal adyiz mazal-it icudd yer tayect, yer ššut, yer isuyalen d tusla tamezdayt, maca yettwaseedda s tusnatiknikt tamirant n uzuzer. Aḍris yettwacnan yuḡal d tallunt n tesmilt gar tkatut n useḍru, asebbed amassay n usekles d uzuzer s wudem hrawen.

Tizlit tatrart tuy amkan meqqren deg tsemudut n tmedyazt taqbaylit. Leqdicat am wid n Lounis Aït Menguellet skanen-d belli tizlit tezmer ad d-tawi ameyyez adyiz ačuran, yetthulfun, yesean azal asertan. Tetthadar lyeḍ n ššut n usefru, maca tettak-as azayez amaynut. Yef waya, ccna n tqbaylit amiran yuwi-d ad yettuzrew am tedyant taseklant s timmad-is, mačči am wallal i ileḥḥun kan d uḡawan.⁽²³⁾

6. Tira, tasalyagduḍt d usnerni n uzref aseklan:

6.1. Asefru am uḍris, amersa d wammud:

Mi tebda tmedyazt taqbaylit tekeččem yer unnar n tira s wudem n lebda, aḡayer n usefru ibeddel. Deg nnḡam imawi, amersa yeqqim sellaw, icudd yer tkatut d useḍru. Maca mi ara needdi yer nnḡam n tira, amersa yuḡal d aḍris i yeršan, yuḡal-as umeskar, yettwasekcem deg wammud. Ay-a yettbeddil-ay tarrayt ideg neqqar, nsmel, nesselmad, nezerrew tamedyazt.⁽²⁴⁾

(22) Abdellah Bounfour, « Oralité et écriture : un rapport complexe », *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, no 44, 1987, p. 79-91 ; Fatiha Tabti Kouidri, « Identité et altérité dans la chanson kabyle engagée des années 1990 », *Insaniyat*, no 54, 2011-2012, p. 127-145.

(23) Lounis Aït Menguellet, Aït Menguellet chante : chansons berbères contemporaines, textes réunis, traduits et publiés par Tassadit Yacine-Titouh, Paris, La Découverte/Awal, 1989 ; MohCherbi et Arezki Khouas, Chanson kabyle et identité berbère : l'œuvre de Lounis Aït Menguellet, Paris, Paris-Méditerranée, 1999 ; M'hammed Djellaoui, L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Aït Menguellet, op. cit.

(24) Jack Goody, La raison graphique, Paris, Minuit, 1979, p. 112-130 ; Pascale Casanova, La République mondiale des lettres, Paris, Seuil, 1999, p. 65-92.

Tira tettak tagnit i uħraz n yidrisen, i userwes-nsen, i tsuqilt-nsen, i uslađ n uyanib-nsen d usebbed-nsen deg umezruy. Akka nezmer ad d-nesnulfu tiybula, tismilin, ahilen iseddawanen d tyawsiwin n unadi. Maca tira teggar-d dayen afranen ur nelli ara d ilelliyeen: isekkilen n tira, beṭṭu n waffir, tafrut, tasuqilt d usemyellel n tseddarin. Mi ara nessebbed yiwen n uleqqim n usefru, dinna ara d-tban talya ideg ara yettwayra yer sdat⁽²⁵⁾

Asekcem n uđris deg tira, d tigawt tukrist. Seg tama, tettak tamettwalanit d tuzrefi n tmedyazt taqbaylit. Seg tama-nniđen, tettbeddil tiwtilin n tudert-is. Tesseħbibir yef yidrisen ur ttmettaten ara dixel n yilell n tatut, maca tezmer dayen ad tesseneqes ugar deg umbiweł n lwert imawi.

6.2. Tutlayt tamaziyt d tamsalt tasertant n tira:

Asekcem n tutlayt tamaziyt (taqbaylit) yer tira yesea dayen tamuylı tasertant. Ad taruđ, ad d-tessuffyeđ, ad tessuqleđ, ad tessegziđ s tmaziyt, d asmekti belli tutlayt-a, i yellan i waṭas n wakud tettuhbas deg timawit, tezmer ad d-tesnulfu tasekla tafulmant d yinnaw azyanay. Askasi yef twenya, tasmalugnit, amawal aseklan d tjerrumt ttewehhin-d akken tamedyazt tanemtutant tettekki ula d nettat deg umussu wessiēen i usebbed n tutlayt.⁽²⁶⁾

Deg wattal-agi, asefru ur yelli ara kan d tayawsa n tzuri d thuski. Yuyal d tigawt n tilin tadelant. Yettak talya i tutlayt, i tkatut d umyiwan n yimeyriyen. Tasekla taqbaylit tatrart tettnerni anda tettmlili cebaħa d thuski d tsertit: lyađ-is d asnulfu n yimersa, maca dayen ad d-tesmekti s tukza n uzref n tallunt tutlayant d tdelsant.

(25)LamaraBougchiche, *Langues et littératures berbères, des origines à nos jours : bibliographie internationale et systématique*, Paris, Ibis Press, 1997 ; Salim Ayad, « Recherche en littérature écrite d'expression amazighe », art. cit.

(26)Chérif Sini, « La question de la graphie pour la langue kabyle », art. cit. ; Salem Chaker, *Une décennie d'études berbères*, op. cit. ; Mohand AkliSalhi, « La terminologie de la littérature en langue amazighe : compte rendu d'une expérience de création », *Iles d'imesli*, 2013.

6.3. Tukza takadimit d yimcaḥanen islalayan:

Asizreg, tasuqilt, aselmed d unadi s usefrari ukzen tamedyazt taqbaylit am wurti n uzraw aslalay. Tezmer ad tettusleḍ deg ukatar n tezrawin n tmaziyt, deg tusnamdant n timawit, deg tsekla turwist, deg tezrawin seld tamharsa d tmetti-utlayt. Tukza-agi tbeddel azayer n tmedyazt: tuyal d agemmay, d ammud, d tayawsa n tmussni, d aferdis deg umezruy aseklan.⁽²⁷⁾

Maca tazreffit-a tezdey-itt temcaḥnit. Tigrummawin n uslalay aseklan ur d-msasant ara akken iwata akked yiskaren n tudert taqdimt n tmedyazt timawit. Tasgemmiyant tḥerrez idrisen, maca yezmer dayen ad ten-yessayar. Tatrarit taqbaylit tettwasbadu s wudem usdid; d amqabal gar tkatut n tayect, isutren n tira d wayen yettraju umseflid.⁽²⁸⁾

Yef way-a, tamedyazt taqbaylit tamaynut yuwi-d ad tettwagzu am tetrart tilawt. Ur tetteanad ara kan tiwsatin tiberraniyin; texleq-d tifratin-is seg umezruy utlayan, asertan d uhuskan i yurzen yur-s. S urnamek-a, d tanaremt i uxemmem yef wamek ara d-yili uzekka anemtutan n tsekliwin n wansay imawi.

7. Taggrayt:

Deg teggrayt, aslaḍ n tmedyazt taqbaylit tamaynut tanemtutant yemmal-d belli azgar seg timawit yer tira ur yelli d anerni aḥerfi atikniki kan, ur yelli dayen d berru ney d faruq war timlilit gar tensayit d tatrarit. D akala amazrayan anda ttbeddilent tyawsiwin, am imatagen n usiwed, azayer n usefru, amkan n umedyaz, tarrayt n wamek refden yimdanen isefra d talyiwin n tukza taseklant. Tamedyazt tamensayt i yebnan yef tayect, asedru d tkatut tamezdayt, teqqim d llsas iseg d-ttnernayent talyiwin timiranin.

(27)FadilaAchili, « La tradition orale et l'écriture romanesque dans la littérature kabyle contemporaine », Études et Documents Berbères, no 37, 2017, p. 205-212 ; Abdellah Bounfour, « Littérature berbère contemporaine », art. cit.

(28)Pascale Casanova, La République mondiale des lettres, op. cit.

Si Muḥend u-Mḥend d yiwen seg wudmawen igejdanen n uzgar seg timawit yer tirawit, acku yessenfalay tirmi tadyizt-ines, maca yeqqim yezza s wudem alqayan deg timawit. Mi ttwajemeen, ttwarun, ttwazergen imersa-is, tettwalidi tallunt tamaynut ideg ameskar, amersa d wammud zemren ad ttwaqeymen. Akked Belaid At Ali d tuyac tigejdanin n ccna adyiz anemtutan, tasekla taqbaylit tuyal d tatrart, maca teqqim tettef deg ugemmay n timawit.

Gar tulmisin n tmedyazt taqbaylit tanemtutant llant snat n tigawin. Seg tama, yella-d ueiwed n yisental s usekcem n tmagit, l'yerba, takatut, azyan anmetti, tawtilt n tmettut d tirmi tagensant. Seg tamanniden, teawed talyiwin-is s usemlil gar tira, ccna, asedru, talyagduḍt d yimatagen umḍinen. Aṭuqet-agi yeskan-d belli ulac tanmegla gar timawit d tira. Tatrarit taqbaylit d tensayit yettḥerriken ney yettembiwilen: urḡin tebra i uzar-is, maca aeiwed n usnulfu-ines ad yeddu d wakken yebya wass-a.

Akka, tamedyazt taqbaylit tanemtutant d asentel alemmas i umezruy aseklan amaziɣ d uxemmem yef tsekliwin i yeršan yef tensayit timawit. Tessekfal-d belli idles i yebnan yef tayect yezmer ad t-takez tira war ma yeḡḡa takatut-is tamenzut. S tidet, takatut-a tezmer ad tuyal d llsas alemmas i ueiwed d unerni-ines.

8. Tiɣbula

- Achili Fadila. « La tradition orale et l'écriture romanesque dans la littérature kabyle contemporaine ». Études et Documents Berbères, no 37, 2017, p. 205-212.
- Aït Menguellet Lounis. Aït Menguellet chante: chansons berbères contemporaines. Textes réunis, traduits et publiés par Tassadit Yacine-Titouh. Paris, La Découverte/Awal, 1989.
- Améziane Amar. « La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle ». Études littéraires africaines, no 21, 2006, p. 20-28.
- Améziane Amar. Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle. Paris, L'Harmattan, 2013.
- Amrouche Jean. Chants berbères de Kabylie. Textes réunis, transcrits, présentés et annotés par Tassadit Yacine. Paris,

L'Harmattan, 1989.

– Amrouche Marguerite Taos. Les chants de Taos Amrouche : chants berbères de Kabylie. Marseille, L'Empreinte Digitale, 2003 ; rééd. Frémeaux & Associés, 2009.

– Ayad Salim. « Recherche en littérature écrite d'expression amazighe : état des lieux et typologie des discours critiques ». Multilinguales, no 15, 2021.

– Basset Henri. Essai sur la littérature des Berbères. Paris, Ernest Leroux, 1920; rééd. Paris, Ibis Press, 2001.

– Bella Hakima. « Kabyle Literary History and Questions Related to its Periodization: The Case of Poetry ». Review of Middle East Studies, vol. 56, no 2, 2023, p. 189-199.

– Bellal Hakima. « Poétique et diversité générique dans l'œuvre de Belaid At Ali ». Multilinguales, no 19, 2023.

– Bougchiche Lamara. Langues et littératures berbères, des origines à nos jours : bibliographie internationale et systématique. Paris, Ibis Press, 1997.

– Bounfour Abdellah. « Littérature berbère contemporaine ». Encyclopédie berbère, nos 28-29, 2008, p. 4435-4439.

– Bounfour Abdellah. « Oralité et écriture : un rapport complexe ». Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, no 44, 1987, p. 79-91.

– Casanova Pascale. La République mondiale des lettres. Paris, Seuil, 1999.

– Chaker Salem. Berbères aujourd'hui. Paris, L'Harmattan, 1989.

– Chaker Salem. « L'affirmation identitaire berbère à partir de 1900. Constantes et mutations (Kabylie) ». Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, no 44, 1987, p. 13-34.

– Chaker Salem. « Une tradition de résistance et de lutte: la poésie berbère kabyle, un parcours poétique ». Revue du monde musulman et de la Méditerranée, no 51, 1989, p. 11-31.

– Chaker Salem. Une décennie d'études berbères: 1980-1990. Bibliographie critique : langue, littérature, identité. Alger, Bouchène, 1992.

– Cherbi Moh, et Arezki Khouas. Chanson kabyle et identité berbère : l'œuvre de Lounis Aït Menguellet. Paris, Paris-Méditerranée, 1999.

– Dell François, et Mohamed Elmedlaoui. Poetic Meter and Musical Form in Tashlhiyt Berber Songs. Köln, Rüdiger Köppe, 2008.

- Djellaoui M'hammed. L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Aït Menguellet. Alger, Les Pages Bleues, 2005.
- Galand-Pernet Paulette. Littératures berbères: des voix, des lettres. Paris, Presses Universitaires de France, 1998.
- Goody Jack. La raison graphique. Paris, Minuit, 1979.
- Kherdouci Hassina. « Poésie et chanson féminines de Kabylie ». Études et Documents Berbères, no 27, 2008, p. 5-26.
- Lacoste-Dujardin Camille. Le conte kabyle: étude ethnologique. Paris, La Découverte, 2003 [1re éd. 1982].
- Lahlou Abdelhak. Poésie orale kabyle ancienne. Thèse de doctorat, EHESS, 2017.
- Mahfoufi M. « Musiques de Kabylie ». Encyclopédie berbère, no 32, 2010, p. 5114-5121.
- Mammeri Mouloud, éd. Poèmes kabyles anciens. Paris, F. Maspero, 1980.
- Mammeri Mouloud, éd. Les Isefra: poèmes de Si Mohand-ou-Mhand. Paris, La Découverte, 1987.
- Ong Walter J. Orality and Literacy: The Technologizing of the Word. London, Routledge, 1982.
- Plantade Nedjma. Magie féminine et sexualité en Kabylie. Étude ethnologique. Paris, L'Harmattan, 1988.
- Salhi Mohand Akli. « La terminologie de la littérature en langue amazighe: compte rendu d'une expérience de création ». Iles d'imesli, 2013.
- Salhi Mohand Akli. « Vers et mètres à la lumière de la refonte typographique de la poésie kabyle ». Iles d'imesli, vol. 6, no 1, 2014, p. 81-104.
- Salhi Mohand Akli. Poésie kabyle. Transcriptions, typographies et formes métriques. Tizi-Ouzou, L'Odyssée, 2016.
- Sini Chérif. « La question de la graphie pour la langue kabyle ». Mots. Les langages du politique, no 110, 2016, p. 141-153.
- Tabti Kouidri Fatiha. « Identité et altérité dans la chanson kabyle engagée des années 1990 ». Insaniyat, no 54, 2011-2012, p. 127-145.
- Yacine Tassadit. « L'art de dire sans dire en Kabylie ». Cahiers de littérature orale, no 70, 2011.
- Yacine Tassadit, éd. Les Kabyles : éléments pour la compréhension de l'identité berbère en Algérie. Paris, Groupement pour les droits des minorités, 1992.

- Yermèche, Ouerdia. « L’onomastique et la poétique de l’errance dans la poésie mohandienne ». *Recherches & Travaux*, no 76, 2010, p. 13-25.
- Zehraoui Ahsène. « La chanson kabyle d’immigration en France : éléments d’une problématique ». *Études et Documents Berbères*, no 32, 2013, p. 13-19.
- Zumthor Paul. *Introduction à la poésie orale*. Paris, Seuil, 1983.